

ئەو رۆژەى ماله وەم بە جى هيشت بۆ ئەوەى بچم بۆ شار

Den dagen jeg dro hjemmefra for å dra til byen

- ✍ Lesley Koyi, Ursula Nafula
- 👤 Brian Wambi
- 🗨 Agri Afshin
- 💬 kurdisk (sorani) / bokmål
- 📊 nivå 3

(uten bilder)



له گونده که ی ئیمه ویستگه یه کی بچووکی بووسی لی بوو، که پر بوو
له خه لک و بووسی زوری لی راده وستا. له سه ر عه رزه که شتیکی
زوری لی بوو که ده بوايه بار کرابان. شاگرد شوڤیره کان هه رای ناوی
شوینه کانیا ن ده کرد که بووسه کان بوی ده چوون.

...

Den lille busstasjonen i landsbyen min var travel
og stappfull av busser. På bakken var det flere
ting som skulle lastes. Medhjelpere ropte
navnene på stedene dit bussene gikk.

گویم له دهنگی شاگردشۆفیریك بوو كه هه رای ده كرد: "شار" "شار" "شار"
"ویستگه ی رۆژئاوا!" ئه وه ئه و بووسه بوو كه من ده بوایه سوار
بوایه م.

...

"Byen! Byen! Vestover!" hørte jeg en medhjælper
rope. Det var bussen jeg måtte ta.

بووسى شار ھەمىشە پىر بوو، بەلام خەلك ھەر پالايان بە يەكتىرەوہ
دەنا بوۋ ئەوہى سوار بن. ھەندىك بارەكانى خويان دەخستە ناو
سندووقى ژىر بووسەكەوہ. ئەوانى دىكەش دەيانھىنايە ناو بووسەكە
و لەسەر بارپىچەكانى ژوورەوہيان دادەنا.

...

Bussen til byen var nesten full, men flere folk
dyttet for å komme om bord. Noen plasserte
bagasjen sin i bagasjerommet under bussen.
Andre la den på hyllene inne i bussen.

گه شتیاره نوئییه کان بلیته کانیاں به توندی له ناو دهستیان گرتبوو و
له ناو بووسه قهره بالغه که دا به دواى شوینیکدا ده گه پان دابنیشن.
ژنه کان هه ولیان ده دا شوینیکى گونجاو بو مناله کانیاں بدۆزنه وه له
گه شته دوور و دريژه که یاندا.

...

Nye passasjerer klamret seg til billettene sine mens de så etter et sted å sitte siden det var trangt om plassen. Kvinner med unge barn la til rette for dem så de skulle få det behagelig under den lange reisen.

من به زۆر شوینی خۆم له ته نیشته په نجه ره یه که وه کرده وه. ئەو
پیاوهی له ته نیشته منه وه دانیشتبوو، کیسه یه کی سه وزی له ناو
دهستدا بوو. ئەو سه نده لیکێ ده پێدا بوو، و کۆتیکێ کۆنه شی
پۆشیبوو. پیاوه که په شوکاو دیار بوو.

...

Jeg presset meg inn ved siden av et vindu.
Personen som satt ved siden av meg holdt hardt
om en grønn plastpose. Han hadde på seg gamle
sandaler, en utslitt frakk, og han så nervøs ut.

له په نجره که وه سه يري ده ريم ده کرد که خه ريك بوو له گونده که م
دوور ده که وتمه وه. نه و شوينه ی که لپی گه وره ببووم. من
دهمه ويست بچم بو شاره گه وره که.

...

Jeg så ut av bussen og innså at jeg var i ferd med
å forlate landsbyen min, stedet hvor jeg hadde
vokst opp. Jeg skulle dra til den store byen.

هه موو كه لوپه له كان بار کران و گه شتیاره کانیش له شوینه کانیان
دانیشتن. ده ستفرۆشه کان هیشتا هه ر به زۆر خۆیان به ناو بووسه كه دا
ده کرد بۆ ئه وهی شته کانیان به گه شتیاره کان بفرۆشن. ئه وان هه رایان
بۆ ئه و شتانه ده کرد كه ده یانفرۆشتن. نیوی شته کان زۆر سه یر بوون.

...

Lastingen av bagasjen var ferdig og alle
passasjerene hadde satt seg. Gateselgere presset
seg fortsatt inn i bussen for å selge varene sine til
passasjerene. Alle ropte navnene på det de hadde
til salgs. Jeg syntes ordene hørtes merkelige ut.

هه نديك له گه شتيا ره كان خوار دنه وهيان كړي، ئه واني ديكه ش
خوار دنيان كړي و دهيان خوارد. ئه وان هشي كه پاره يان نه بوو، وه كوو
من، ته نيا چاويان لي ده كرد.

...

Noen få passasjerer kjøpte noe å drikke, andre kjøpte små snacks som de begynte å tygge på. De som ikke hadde noen penger, som jeg, bare så på.

له گه ل هه راي شو فير، هه موو ئه و جموجولانه كو تاييان پي هات.
شاگرد شو فير كه به ده ستفرؤ شه كاني گوت ده بي بچنه خواره وه.

...

Disse aktivitetene ble avbrutt av tutingen til bussen, et tegn på at vi var klare til å dra. En medhjelper ropte at gateselgerne måtte komme seg ut.

دهستفروشه كان پاليان به يه كتره وه دهنابو ئه وهى زوو له بووسه كه
بچنه خواره وه. هه نديك باقى پاره كانيان ده دايه وه به گه شت ياره كان.
هه نديكى ديكه شيان هه وليان دهنابو له كوئا دهر فهدا شتى زياتر
بفروشن.

...

Gateselgere dyttet hverandre for å komme seg ut av bussen. Noen ga tilbake vekslepenger til de reisende. Andre forsøkte i siste liten å selge noen flere varer.

کاتی بووسه که ویستگه که ی به جی هیشت، من له په نجه ره که وه
سهیری ده ریم ده کرد. بیرم له وه ده کرده وه که ئایا جاریکی دیکه
ده توانم بگه ریمه وه بو گونده که م.

...

Idet bussen forlot busstasjonen, stirret jeg ut av
vinduet. Jeg lurte på om jeg noensinne skulle
komme tilbake til landsbyen min igjen.

ورده ورده، به دريژايي گه شته که مان، هه وای ناو بووسه که گهرم بوو.
من چاوه کانم نووقاند به ئومیدی ئه وهی که خه وم لی بکه وی.

...

Etter hvert som reisen fortsatte ble det veldig varmt i bussen. Jeg lukket øynene og håpet å få sove.

به لآم هه ر بېرم لای مالله وه بوو. ئایا دایکم سه لامه ت ده بې؟ ئایا
ده توانم هیچ قازانجیك له كه رویشكه كانم بكه م. ئایا براكه م له بېری
ده بې دره خته ساواكانم ئاو بدات؟

...

Men tankene mine vandret hjem. Kommer moren
min til å bli trygg? Kommer kaninene mine til å
innbringe noen penger? Kommer broren min til å
huske å vanne de nyutsprungne trærne mine?

له پښتو ټولنيزو نړيوالو او ښارونو گوندونو په بڼه کې ماښام ليدلې ده ژباړه.
نړيوالو ښارونو کې له بهرنيو څومره او ده گوندونو او ټولنو په ځان کې ووت.

...

På veien lærte jeg meg utenat navnet på stedet i den store byen der onkelen min bodde. Jeg mumlet fortsatt da jeg falt i søvn.

نۆ كاتژمير دواتر، به دهنگى به رزى پياويك به خه بهر هاتم كه هه راي
گه شتباره كانى ده كرد بۆ گه پانه وه بۆ گونده كه م. منيش جانتا
چكۆله كه م هه لگرت و له پاسه كه هاتمه خواره وه.

...

Ni timer senere våknet jeg av høylytt banking og roping etter passasjerer som skulle tilbake til landsbyen min. Jeg grep fatt i den lille veska mi og hoppet ut av bussen.

بووسه كه ده گه پايه وه، زور زوو پر بوو. گرنگترين شت بو من ئيستا
ديتنه وهی مالی مامم بوو.

...

Bussen som skulle tilbake ble fylt opp fort. Det viktigste for meg nå var å begynne å lete etter huset til onkelen min.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

ئەو رۆژەى ماله وەم بە جى ھىشت بۆ ئەو ھى بچم بۆ شار

Den dagen jeg dro hjemmefra for å dra til byen

Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustret av: Brian Wambi

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).